DIOCESE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net

DIMANCHE 16 SEPTEMBRE 2018
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU XVII^EME DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

DIMANCHE DU PLUS GRAND COMMANDEMENT

DEUXIEME QUETE : POUR AIDER NOTRE PELERINAGE
A COMPIEGNE LE 22 SEPTEMBRE PROCHAIN

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
Cette messe est diffusée en direct sur YouTube : Ite missa est
https://www.youtube.com/c/Saint-eugeneNet
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

PROCESSION D'ENTREE

L'Etendard du Roi des Rois – traduction versifiée du Vexilla Regis – Charles Gounod (1818 † 1893) – extrait de l'Oratorio « Rédemption » (1882), dédié à la Reine Victoria

L'Etendard du Roi des Rois
Au loin flotte & s'avance ;
Sur l'arbre de la Croix
Triomphe sa puissance
De nos péchés
Sa chair portant le poids ;
Du ciel en notre chair
Désarme la vengeance

ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

INTROÏT

IER TON - PSAUME 118 : 137, 124 & 1

IVSTVS EST, * Dómine, et rectum judícium tuum : * fac cum servo tuo secúndum misericórdiam tuam. – Ps. Beáti immaculáti in via : * qui ámbulant in lege Dómini. – ℣. Glória Patri.

Tu es juste, Seigneur, et droit ton jugement ; traite ton serviteur selon ta miséricorde. – Ps. Bienheureux ceux qui sont purs dans leurs chemins, qui marchent dans la loi du Seigneur. – ℣. Gloire au Père.

COLLECTE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo**

Orémus. – DA, quæsumus, Dómine, pópulo tuo diabólica vitáre contágia : et te solum Deum pura mente sectári. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Donne, Seigneur, à ton peuple d'éviter la contagion diabolique, afin que, dans la pureté du cœur, il ne cherche que toi, Dieu seul. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD EPHESIOS 4, 1-6

Fratres : Obsecro vos ego vinctus in Dómino, ut digne ambulétis vocatióne, qua vocáti estis, cum omni humilitáte et mansuetúdine, cum patiéntia, supportántes ínvicem in caritáte, sollíciti serváre unitátem spíritus in vínculo pacis.

Unum corpus et unus spíritus, sicut vocáti estis in una spe vocatiónis vestræ. Unus Dóminus, una fides, unum baptísma. Unus Deus et Pater ómnium, qui est super omnes et per ómnia et in ómnibus nobis. Qui est benedíctus in sæcula sæculórum. Amen.

Frères, je vous exhorte, moi, qui suis prisonnier dans le Seigneur, à mener une vie digne de la vocation que vous avez reçue : en toute humilité et douceur, avec patience, supportez-vous les uns les autres dans la charité, vous attachant à garder l'unité de l'esprit par le lien de la paix. Il y a un seul Corps et un seul Esprit, de même que, par votre vocation, vous avez été appelés à une seule espérance. Il y a un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême. Il y a un seul Dieu et Père de tous, qui est au-dessus de tous, parmi tous, et en nous tous, lui qui est béni dans les siècles des siècles. Amen.

GRADUEL IER TON - PSAUME 32 : 12 & 6

Beáta gens * cujus est Dóminus Deus eórum : pópulus, quem elégit Dóminus in hereditátem sibi. – ℣. Verbo Dómini cæli firmáti sunt : et spíritu oris ejus omnis virtus * eórum.

Bienheureuse la nation dont le Seigneur est Dieu, le peuple que le Seigneur a élu pour son héritage. – ℣. Par le Verbe du Seigneur les cieux ont été établis, et par l'Esprit de sa bouche toute leur puissance.

ALLELUIA VIIEME TON - PSAUME 101, 2

Alleluia, alleluia. – ℣. Dómine, exáudi oratiónem meam, et clamor meus ad te pervéniat. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – ℣. Seigneur, exauce ma prière, et que mon cri parvienne jusqu'à toi. Alléluia.

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM MATTHÆVM 22, 34-46

In illo témpore : Accessérunt ad Jesum pharisæi : et interrogávit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum : Magister, quod est mandátum magnum in lege ? Ait illi Jesus : Díliges Dóminum, Deum tuum, ex toto corde tuo et in tota ánima tua et in tota mente tua. Hoc est máximum et primum mandátum. Secúndum autem símile est huic : Díliges próximum tuum sicut teípsum. In his duóbus mandátis univérsa lex pendet et prophétæ.

En ce temps-là, les pharisiens vinrent trouver Jésus, et l'un d'eux, un docteur de la Loi, l'interrogea pour le mettre à l'épreuve. Il lui dit : « Maître, quel est dans la Loi le plus grand commandement ? » Jésus lui répondit : « Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton esprit : voilà le grand, le premier commandement. Et le second lui est semblable : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. De ces deux commandements dépend toute la Loi, ainsi que les Prophètes.

Congregátis autem pharisæis, interrogávit eos Jesus, dicens : Quid vobis vidétur de Christo ? cujus fílius est ? Dicunt ei : David. Ait illis : Quómodo ergo David in spíritu vocat eum Dóminum, dicens : Dixit Dóminus Dómino meo, sede a dextris meis, donec ponam inimícos tuos scabéllum pedum tuórum ? Si ergo David vocat eum Dómi-

Or, comme les pharisiens étaient réunis, Jésus leur posa cette question : « Quel est votre avis sur le Messie ? de qui est-il le fils ? » Ils lui répondent : « De David. » Il leur dit : « Comment se fait-il donc que David, sous l'inspiration, l'appelle Seigneur, quand il dit : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Siège à ma droite jusqu'à ce que j'aie placé tes ennemis

num, quómodo fílius ejus est ? Et nemo póterat ei respondére verbum : neque ausus fuit quisquam ex illa die eum ámplius interrogáre.

comme un escabeau sous tes pieds. Si David l'appelle Seigneur, comment donc est-il son fils ? » Et personne ne pouvait rien lui répondre. Et, depuis ce jour, nul n'osa l'interroger.

CREDO I

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Orémus.

Répons du Propre IVème ton – Daniel 9, 17-19

Orávi * Deum meum ego Daniel, dicens : Exáudi, Dómine, preces servi tui : illúmina fáciem tuam super sanctuárium tuum : et propítius inténde pópulum istum, super quem invocátum est nomen tuum, Deus.

J'ai prié mon Dieu, moi, Daniel, en disant : Exauce, Seigneur, les prières de ton serviteur ; fais briller ta face sur ton sanctuaire et jette un regard de bonté sur ce peuple, sur lequel a été invoqué ton nom, Dieu.

Pendant les encensements de l'offertoire, Vexilla Regis prodeunt – hymne de la sainte Croix, composée au VIème siècle par Saint Venance Fortunat lors de la susception à Poitiers des reliques de la vraie Croix par la reine de France Sainte Radegonde – mise en polyphonie d'Anthoine de Bertrand (1530 † 1581) – traduction d'après Michel de Marolles, abbé de Villeloin (1600 † 1681)

Vexílla Regis pródeunt,
Fulget Crucis mystérium :
Quo carne carnis cónditor,
Suspénsus est patíbulo.

Aujourd'hui du grand Roi l'étendard va marchant,
Où l'Auteur de la chair vient sa chair attachant.
Aujourd'hui de la Croix resplendit le mystère,
Où Dieu souffre la mort aux mortels salutaire.

Quo vulnerátus ínsuper
Mucróne diro lánceæ,
Ut nos laváret crímine,
Manávit und(a) et sánguine.

Voilà, du flanc du Christ, étant du fer atteint,
Sors le ruisseau vermeil, qui les crimes éteint :
Purification des âmes converties,
Mêlant de sang et d'eau ses ondes my-parties.

Impléta sunt quæ cóncinit
David fidéli cármine,
Dicens: In natiónibus
Regnávit a ligno Deus.

Maintenant s'accomplit aux yeux de l'Univers
L'oracle que David inspira dans ses vers,
Chantant ces mots sacrés sur les tons de sa lyre :
L'Eternel par le bois a planté son Empire.

Arbor decór(a), & fúlgida,
Ornáta Regis púrpura,
Elécta digno stípite,
Tam sancta membra tángere.

Arbre noble & trophée illustre et glorieux,
Orné du vêtement du Roi victorieux :
Plante du Ciel chérie, & des anges chantée,
Pour toucher de sa chair la dépouille sacrée.

Beáta, cujus bráchiis
Sæcli pepéndit prétium,
Statéra facta córporis,
Prædámque tulit tártari.

Tige trois fois heureuse dont le chef exalté,
Soutient le juste prix du monde racheté,
Et balance le corps qui mort, ses bras déploie
Pour ravir aux enfers leur rapine et leur proie.

O CRVX AVE, SPES UNICA,
In hac triúmphi glória,
Auge piis justítiam,
Reísque dona véniam.

JE TE SALUE, O CROIX, SEUL ESPOIR DES VIVANTS !
En ces jours de triomphe, où ta gloire, se levant,
Augmente aux cœurs des bons l'immortelle justice,
Et pardonne aux pécheurs leur mortelle malice.

Te summa Deus Trínitas,
Colláudet omnis spíritus:
Quos per Crucis mystérium
Salvas, rege per sæcula. Amen.

Ainsi puisse ton nom en mérite infini,
Suprême Trinité ! sans fin être béni,
Et ceux que, par la Croix tu délivres de crainte,
Triompher à jamais sous ta bannière sainte.
Ainsi sois-t-il.

SECRETE

Majestátem tuam, Dómine, supplíciter deprecámur : ut hæc sancta, quæ gérimus, et a prætéritis nos delíctis éxuant, et futúris. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Nous supplions, Seigneur, ta majesté ; que notre célébration des saints mystères nous délivre des fautes passées, et nous en préserve à l'avenir. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

SANCTVS

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

APRES LA CONSECRATION

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

O salutaris Hostia sur le ton de Vexilla Regis prodeunt, d'après Antoine de Bertrand

PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Maríæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions.
C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.

Ideo precor beátam Maríam semper Virginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.

Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℟. **Amen.**

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.

℟. **Amen.**

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

℟. **Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea.** ***(ter)***

℟. ***Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.***

COMMUNION

Crucem tuam – Frantisek Picka (1873 † 1918), organiste, chef d'orchestre et compositeur à Prague

Ant. Crucem tuam adorámus, Dómine : et sanctam resurrectiónem tuam laudámus et glorificámus: ecce enim propter lignum venit gáudium in univérso mundo.

Ta Croix, nous l'adorons, Seigneur : et ta sainte résurrection, nous la louons et la glorifions : voici en effet que par le bois la joie est venue dans le monde entier.

Ps. Deus misereátur nostri, et benedícat nobis: * illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri.

Que Dieu aie pitié de nous, et qu'il nous bénisse: qu'il illumine son visage sur nous, et qu'il aie pitié de nous.

Antienne du Propre II^nd^ ton – Psaume 75, 12-13

Vovéte, * et réddite Dómino Deo vestro omnes, qui in circúitu ejus affértis múnera ; terríbili, et ei qui aufert spíritum príncipum : terríbili apud omnes reges terræ.

Faites des vœux au Seigneur votre Dieu, vous tous qui apportez des présents dans ses parvis ; à celui qui est terrible, qui ôte la vie aux princes, à celui qui est terrible, chez tous les rois de la terre.

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du II^nd^ ton (d'après l'édition de 1739)

Domine, salvam fac Galliam : *
Et exaudi nos in die
qua invocaverimus te.

Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.

POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Sanctificatiónibus tuis, omnípotens Deus, et vítia nostra curéntur, et remédia nobis ætérna provéniant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Que par tes saints mystères, Dieu tout-puissant, nous obtiennent et la guérison de nos infirmités, et le remède d'immortalité. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

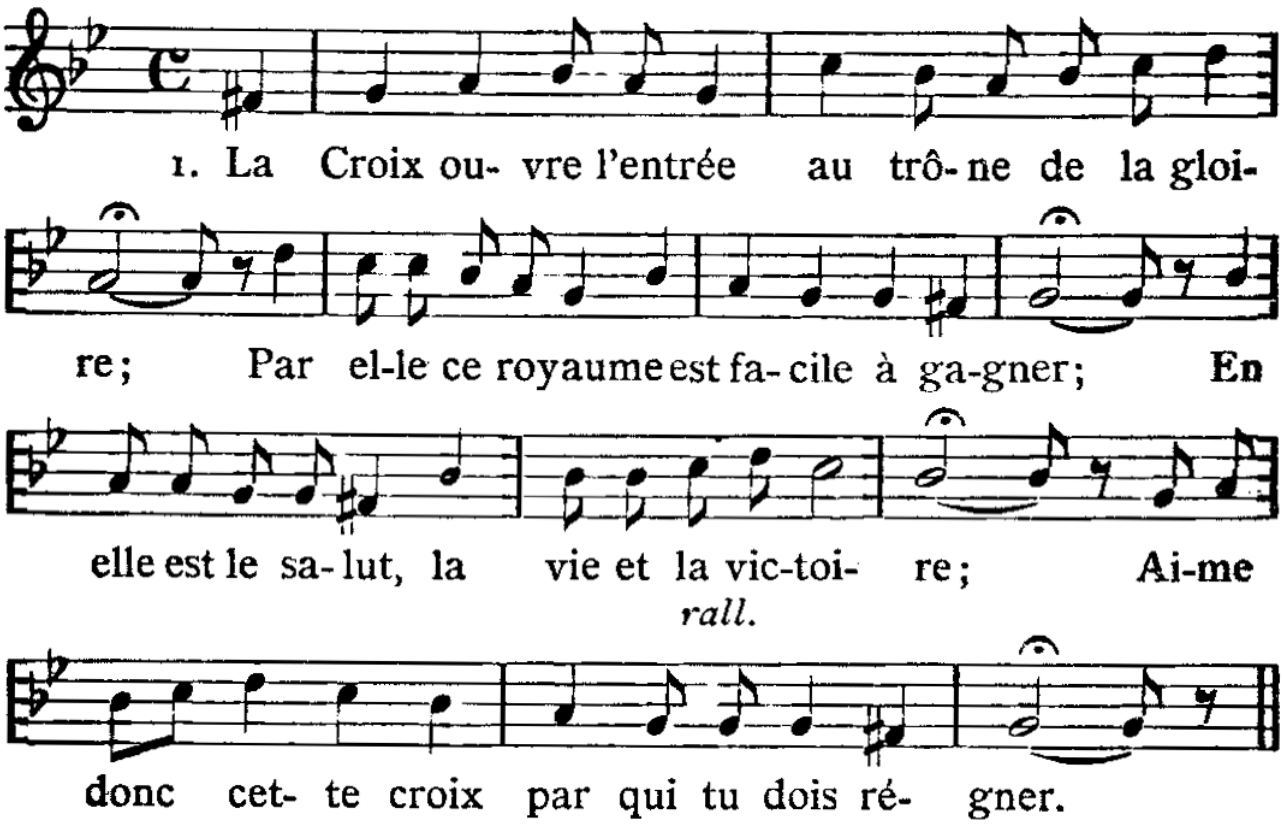
℟. **Amen.**

AU DERNIER ÉVANGILE : INVIOLATA

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

PROCESSION DE SORTIE

La Croix ouvre l'entrée au trône de la gloire, cantique sur un texte de Pierre Corneille (1606 † 1684), de l'Académie française, tiré de sa traduction versifiée de l'Imitation de Jésus-Christ (livre II, chap. 12 : Du chemin royal de la sainte Croix) – mélodie de Charles Gounod – harmonisation à 4 voix Henri de Villiers



1. Quel privilège as-tu, vil amas de poussière,
   Dont tu t'oses promettre un plus heureux destin ?
   Crois-tu vaincre ici-bas sous une autre bannière ?
   Crois-tu monter au ciel par un autre chemin ?

2. La Croix donc en tous lieux est toujours préparée ;
   Fuis-la de tous côtés, et cours où tu voudras,
   Tu n'éviteras point sa rencontre assurée :
   La Croix t'attend partout et partout suit tes pas.

3. Ce Signe au haut du ciel tout brillant de lumière,
   Quand Dieu se fera voir en son grand tribunal,
   Et, des victorieux, l'éclatante bannière
   Sera de ses élus le bienheureux fanal.

4. Ainsi pour arriver à cette pleine joie,
   Tout consiste en la Croix, et tout gît à mourir :
   Et Dieu pour te sauver n'a point fait d'autre voie,
   C'est par là que le ciel se laisse conquérir.

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

AUJOURD'HUI, VEPRES & SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT A 17H45

MERCREDI 19 SEPTEMBRE
QUATRE-TEMPS DE SEPTEMBRE
MESSE CHANTEE A 19H